

Тюленева Вера Николаевна,

аспирант, кафедра общего языкознания, Курганский государственный университет; 640000, г. Курган, ул. Гоголя, д. 55а; e-mail: allisanda@yandex.ru

**ПРИНЦИПЫ АДАПТАЦИИ ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ
(НА ПРИМЕРЕ ИНТЕРНЕТ-ОБЗОРОВ ЭЛЕКТРОННОЙ ТЕХНИКИ)**

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: заимствования; адаптация; интернет-язык; русский язык; китайский язык.

АННОТАЦИЯ. В статье раскрывается такой аспект современного языкознания, как адаптация заимствованной лексики. Без изучения разговорной лексики невозможно целостное и продуктивное изучение иностранного языка. При этом именно разговорная речь является наиболее подвижной не только в плане нормы, но и за счет постоянного изменения и пополнения лексического состава. Наиболее частотные изменения в лексическом составе языка обусловлены разного рода заимствованиями и, как следствие, адаптацией заимствованных слов. Материалом исследования послужили заимствования, обнаруженные автором в русских и китайских интернет-обзорах электронной техники. В результате анализа лексики в русских и китайских интернет-обзорах отмечается ее деление на жаргонную и профессиональную. Сопоставление принципов графической, фонетической и грамматической адаптации заимствований позволяет сделать вывод о сходных и различных путях освоения иноязычных неологизмов, которые наблюдаются в исследуемых языках в настоящее время. В статье рассмотрены различные типы адаптации, обозначены их характерные особенности. Понимание закономерностей в процессе адаптации иностранной лексики представляет интерес для лингвистов, а также может быть полезным для людей, изучающих иностранные языки.

Tyuleneva Vera Nikolaevna,

Post-graduate Student of Department of General Linguistics, Kurgan State University, Kurgan, Russia.

**THE PRINCIPLES OF ADAPTATION OF LOANWORDS IN RUSSIAN AND CHINESE
(ON THE EXAMPLE OF INTERNET REVIEWS OF ELECTRONIC DEVICES)**

KEYWORDS: loanwords; adaptation; internet-language; Russian; Chinese.

ABSTRACT. The article deals with such aspect of modern linguistics as adaptation of loanwords. It is impossible to ensure really effective teaching of a foreign language without learning colloquial vocabulary. And it is colloquial speech that is the most changeable aspect of the language not only in terms of the norm but also due to the constant process of change and enrichment of the lexical aspect of language. The most frequent changes of the vocabulary are caused by various borrowings and the resulting adaptation of loanwords. The given article studies loanwords found by the author in Russian and Chinese Internet surveys of electronic devices. As a result of analysis of the lexical units under study, the author divides them into jargon and professional ones. The comparison of the principles of graphical, phonetical and grammatical adaptation of loanwords makes it possible to make a conclusion about common and different ways of adaptation of neologisms which are observed in the languages under consideration at present. The article considers different types of adaptation and outlines their specific features. Realization of the tendencies in the process of adaptation of foreign words is of certain interest for linguists and can be useful for the people learning foreign languages.

Изучение русского языка в настоящее время имеет свои особенности и, как это довольно часто происходит, знание его литературного аспекта не гарантирует комфортного и правильного его употребления. Иностранцы, изучающие русский язык в своей стране, часто жалуются на то, что они не подготовлены к разговорной речи, им трудно сориентироваться в обычных бытовых ситуациях. И частично это связано с постоянным изменением нашей речи, заимствованием и адаптацией различных иностранных слов, которые бывают понятны даже далеко не всем русскоговорящим людям. Каждая область нашей жизни содержит подобные слова, и не всегда они относятся к разговорному стилю. Остановимся на достаточно частом языковом явлении – заимствованной лексике. При использовании подобные слова могут трансформироваться и потерять схожесть с оригиналом, что, безусловно, осложняет их понимание и употребление.

Быстрые изменения в языковом составе можно объяснить, в частности, существованием Всемирной паутины. Если ранее на то, чтобы слово вошло в речь, затрачивалось несколько месяцев, а то и лет, то сейчас достаточно несколько дней активного интернет-употребления, и понятие используют люди в разных уголках нашей планеты. Интернет стал обычной и привычной сферой общения. В Интернете мы ищем новости и ответы на возникшие вопросы, общаемся, к нему мы обращаемся за советами и рекомендациями и порой сами не понимаем

Быстрые изменения в языковом составе можно объяснить, в частности, существованием Всемирной паутины. Если ранее на то, чтобы слово вошло в речь, затрачивалось несколько месяцев, а то и лет, то сейчас достаточно несколько дней активного интернет-употребления, и понятие используют люди в разных уголках нашей планеты. Интернет стал обычной и привычной сферой общения. В Интернете мы ищем новости и ответы на возникшие вопросы, общаемся, к нему мы обращаемся за советами и рекомендациями и порой сами не понимаем

ем, насколько сильно он влияет на нашу повседневную речь.

В настоящее время актуальным становится изучение различных интернет-текстов (их структура, законы построения, функционально-стилевая принадлежность, жанровый состав, особенности использования языковых средств и т. д.) [5, с. 64]. Но следует отметить, что из-за чрезмерно обширного влияния Интернета на различные сферы жизни невозможно говорить о каком-либо явлении без ограничения анализируемой области. На наш взгляд, наибольший интерес представляет явление интернет-обзора. Это один из наиболее перспективных и быстро развивающихся видов интернет-текста.

В интернет-обзоре можно найти черты разных функциональных стилей: публицистического, разговорного и даже официально-делового. Как произведение публицистического стиля обзор электронной техники несет воздействующий характер, т. е. создает у читателей определенное отношение к представленному товару [2, с. 52], но лексика, используемая в нем, сильно отличается от общепринятой, так как одним из воздействующих средств является использование в обзорах пристрастной разговорной речи.

Проанализировав заимствованную лексику, используемую в русских и китайских интернет-обзорах электронной техники, мы можем отметить деление на жаргонную и профессиональную лексику. Жаргонная лексика насыщена индивидуально-оценочными образованиями (*лопатофон, лопата*), профессиональная берет начало от терминов и профессионализмов, общепринятых среди технических рабочих, но прочно вошедших в нашу речь (*мыло, на окнах*).

При обучении разговорной речи можно обратить внимание не только на принцип заимствования подобной лексики, но и на то, какие изменения происходят со словами в дальнейшем, а также на изменения привычных слов под влиянием иностранного языка.

Традиционно заимствования классифицируют по источнику заимствования, но данное деление не подходит в нашем случае. В русском языке источником новой лексики могут являться различные языки и языковые семьи, но интересующий нас аспект интернет-языка тесно связан в первую очередь с английским языком. Такая тенденция возникла вследствие того, что значительная часть населения планеты предпочитает в качестве языка международного общения использовать английский. Также стоит отметить и особенности возникновения Всемирной паутины, которые связаны именно с англоязычными странами.

Иноязычные слова, приходя в тот или иной язык, должны пройти графическую, фонетическую, грамматическую и семантическую адаптацию.

Особый интерес также представляют словообразовательные трансформации иностранных заимствований.

Фонетические заимствования обозначают слова, которые образуются в первую очередь по аналогии с исходным словом, его звучанием. Любой язык в заимствовании данного типа стремится постепенно изменить или исключить из слова несвойственные ему звуки в соответствии с общепринятыми звуковыми нормами. Среди способов фонетической адаптации выделяются:

- «нулевая» адаптация – слово произносится как в языке-источнике;
- побуквенное вычитывание;
- вычитывание по правилам произношения английского языка;
- передача иностранного слова при помощи фонетических возможностей заимствующего языка.

«Нулевая» адаптация означает полное совпадение звучаний заимствования и слова-оригинала. В качестве примера можно привести следующие понятия: апгрейд [aɪpɹeɪd] от англ. *upgrade* [ˌʌpˈɡreɪd] – обновление аппаратной части устройства, пиксел [pɪksəl] или пиксель [pɪksəl] от англ. *pixel* [ˈpɪksəl] – минимальный элемент изображения

Стоит отметить, что тенденции к различного вида адаптациям характерны для большинства иностранных языков. Некоторые различия могут появляться только в частотности данного принципа. В качестве примера обратимся к другой языковой семье, а точнее, к китайскому языку. В нем также можно встретить подобное явление: *摩登 módēng* [módēn] от англ. *modern* [ˈmɒdən] – современный, модный.

Передача иностранного слова при помощи фонетических возможностей заимствующего языка приводит к возникновению неполной адаптации, т. е. звучание иностранного слова схоже с произношением заимствования, но имеются некоторые отличия. Это также может быть связано с недостаточным знанием правил произношения в языке-оригинале:

- трафик [ˈtrafɪk] от англ. *traffic* [ˈtræfɪk] – объем информации в компьютерной среде – видоизменилась гласная;
- микропроцессор [ˌmɪkrɒpɹoˈtsesɔr] от англ. *microprocessor* [ˌmaɪkrəʊˈprɔʊsesə] – видоизменились гласные, исчезли дифтонги, нехарактерные для русского языка.
- интернет [ɪntərˈnet] от англ. *internet* [ˈɪntənɪt] – всемирная сеть – в результате побуквенного вычитывания слова сохрани-

лась непроизносимая в языке-оригинале буква *r*, сместилось ударение.

Китайский язык также достаточно часто использует данный вид адаптации:

- 摩托 *mótuō* [mótō] от англ. *motor* ['məʊtə] – мотор – видоизменились гласные.

При частичной адаптации звучание заимствований только приближено к звучанию слов языка-источника или напоминает его. Обычно это связано с побуквенным вычитыванием или применением правил английского языка. В связи с подобной адаптацией может возникнуть достаточно большое количество вариантов одного и того же слова, что также отрицательно влияет на коммуникативный фактор.

- мультипад [mul'ti'pad], малтипад [malti'pad] от англ. *multipad* [ˌmʌlti'pæd] – устройство, позволяющее делать несколько действий одновременно;

- мобила [mo'bila] от англ. *mobile* ['məʊbaɪl] (phone) – переносной телефон;

Изменения, обнаруживаются и в китайском языке, и связаны они в первую очередь с особенностями произношения и словообразования:

- 瓦特 [wǎtè] от англ. *watt* [wɒt] – ватт – единица измерения;

- 谷歌 [gǔgē] от англ. *Google* [gu:gl] – поисковая система;

- 伊妹儿 [yīmèier] от англ. *e-mail* ['i:meɪl] – электронная почта.

Говоря о фонетической адаптации в китайском языке, невозможно не упомянуть и гибридный семантически-фонетический принцип – к фонетическому заимствованию добавляется китайская морфема:

- 因特网 [yīntèwǎng] от англ. *internet* ['ɪntənɛt] (因特 [yīntè] – фонетическое заимствование + 网 [wǎng] – сеть – семантическая адаптация исконно китайского слова).

В русском языке подобный вид адаптации практически не используется.

К грамматической адаптации можно отнести изменения в окончаниях, суффиксах, а также изменения грамматического рода. Русский язык достаточно широко использует этот вид языковой адаптации в отличие, например, от китайского, природа которого практически не подразумевает подобных изменений.

Наиболее часто в русском языке грамматическая адаптация связана с заменой стандартных для языка-источника, но неупотребляемых в нашем языке, финалей. Например:

- коммуникация [komuni'katsija] от англ. *communication* [kə mju:ni'keɪʃn],

- информация [infor'matsija] от англ. *information* [ˌɪnfə'meɪʃn].

Нередко можно встретить и изменения рода заимствованных имен существительных.

- дорвей [dor'vei] от англ. *doorway* ['dɔ:weɪ] – в английском языке неодушевленные существительные традиционно относятся к среднему роду, в русском языке слова с нулевым окончанием относятся к мужскому роду.

К грамматической адаптации в китайском языке можно отнести утрату существительными, входящими в речь, категорий склонения, числа и падежа.

Семантические заимствования, безусловно, представляют наибольший интерес, хотя порой отследить путь их трансформации довольно трудно.

Семантические заимствования представляют собой появление у уже существующих слов дополнительных значений или образование новых путем перевода их аналогов из языка-источника. Такие заимствования достаточно часто встречаются в любом языке, но в нашей области изучения представляют собой достаточно редкое явление. Это связано с тем, что современная лексика, связанная с Интернетом или техническими явлениями, стремится к единой общепринятой терминологии. И возникновение семантических заимствований может вызвать непонимание: взломщик [vzłomtʃɪk] от англ. *hacker* ['hækə] – при возникновении нового явления слово «взломщик» приобрело дополнительное значение, связанное с особенностями сети Интернет. В дальнейшем, т. к. «взломщик» имеет негативную окраску, обычно соотносясь с тюремным жаргоном, в речь была введена неполная фонетическая адаптация – хакер ['hækɐ].

В китайском языке, наоборот, семантическая адаптация заимствования постепенно вытесняет фонетическую: 德律风 [délùfēng] от англ. *telephone* ['telɪfəʊn] – телефон. При подобной фонетической адаптации у иероглифов нет логически обоснованного значения (德 [dé] – нравственность, 律 [lù] – закон, право и 风 [fēng] – ветер). Такое слово достаточно трудно запомнить, и оно было вытеснено новообразованием 电话 [diànhuà], состоящим из двух частей 电 [diàn] – электричество и 话 [huà] – речь [1, с. 1100].

В некоторых случаях иероглифы при фонетической адаптации подобраны настолько успешно, что можно говорить одновременно и об адаптации семантической: 黑客 [hēikè] от англ. *hacker* ['hækə] состоит из 黑 [hēi] – черный и 客 [kè] – гость [1, с. 1101].

Рассматривая изменения, происходящие с заимствованными словами, нельзя не отметить словообразовательные трансформации, которые в большей степени характерны для русской разговорной речи.

Наиболее часто иностранное слово соединяется с другим или его частью (слова могут относиться как к одному языку, так и к разным), что может использоваться для выражения отношения к обсуждаемому предмету:

- лопатофон [lo.pɫo'fon] (русское слово «лопата», выбранное для обозначения большого размера с помощью гласной «о» соединяется с фонетической адаптацией англ. *phone* [fəʊn] – телефон) – отрицательная оценка смартфона с диагональю экрана более 5 дюймов, устройство такого типа достаточно некомфортно использовать ввиду его размеров, что и повлекло за собой образование слов негативной окраски;

- фаблет ['fɛblət] (соединение частей двух англ. слов: «ф» [f] от англ. *phone* [fəʊn] – телефон и «аблет» ['ɛblət] – фонетически адаптированная часть слова «tablet» ['tæblət] – планшет) – положительная оценка смартфона с диагональю экрана более 5 дюймов. По своим характеристикам такое устройство приближается к планшету, что и привело к образованию данного слова.

Также, на наш взгляд, в отдельную группу стоит отнести заимствования особого типа – аббревиатуры или слова, образованные с их использованием: SIM-карта [sim 'karta] – лишь немногие знают полный вариант такого привычного для нас понятия, состоящего из англ. аббревиатуры SIM (Subscriber Identification Module) и русского «карта».

В китайском языке, несмотря на его иероглифическую природу, также существуют заимствования с использованием иностранных аббревиатур, которые чаще всего связаны с понятиями, которые прочно вошли в современную жизнь: SIM 卡 [sim kǎ] – англ. аббревиатура, к которой добавили китайский иероглиф 卡 [kǎ] – карта от англ. *card* [ka:d].

Чаще всего заимствование аббревиатуры происходит путем транслитерации или транскрипции, лишь некоторые понятия приходят в язык путем осознанного перевода, т. е. с помощью подбора подходящего

слова из заимствующего языка или перевода каждой части и дальнейшего их сокращения: ИТ [i tɔ] или ИТ [ai ti] от англ. *Information Technologies* – информационные технологии как процесс поиска, сбора, хранения и обработки информации – практически равноценно используются оба понятия. В первом случае аббревиатура «ИТ» образована от рус. «информационные технологии», во втором – сокращение заимствовано из английского языка без изменений.

Подводя итоги, можно отметить, что современная филология, безусловно, не успевает угнаться за возникающими лексическими образованиями, но они представляют интерес для полного восприятия современности и процессов, происходящих в родном языке. Без изучения разговорной речи и современных языковых явлений невозможно в полной мере изучить любой иностранный язык. Развитие Всемирной сети также достаточно повлияло на возникновение новой лексики. Это связано как со скоротечностью адаптации слов и вхождения их в повседневную речь, так и с возникновением огромного количества специфической лексики, ранее не употреблявшейся.

Примеры заимствованных лексических единиц в данной статье приводились из двух языков: русского и китайского. Эти языки относятся к разным языковым семьям, поэтому сопоставление принципов адаптации заимствованной лексики позволяет сделать заключения, выявить сходства и различия.

Заимствования, хотя они и не преобладают в нашей речи, плотно вошли в нашу жизнь, кажутся нам привычными и стандартными. Но для тех, кто не является исконно русскоговорящим, изучение подобных слов, даже при знании языка-первоисточника данной лексики, составляет некоторую проблему. Понимание классификации по способу изменений и адаптации, на наш взгляд, поможет сориентироваться в этом огромном пласте нашего словарного состава.

ЛИТЕРАТУРА

1. Болсуновская Ю. А., Матназаров Т. У., Болсуновская Л. М. Русские и английские заимствования в китайском языке // Молодой ученый. 2015. №8. С. 1099-1101.
2. Векшин Г. В. Языки общения и функциональные стили (в их отношении к тексту) // Слово и контекст : филол. сб. к 75-летию Н. С. Валгиной. М. : МГУП, 2002. С. 35–67.
3. Виноградова Н. В. Компьютерный сленг и литературный язык: проблемы конкуренции // Исследования по славянским языкам. 2001. № 6. С. 203-216.
4. Володарская Э. Ф. Заимствования как отражение русско-английских контактов // Вопросы языкознания. 2002. №4. С. 102-104.
5. Виноградова Т. Ю. Специфика общения в Интернете // Русская и сопоставительная филология: Лингвокультурологический аспект. Казань, 2004. С. 63-67
6. Габдреева Н. В., Гурчиани М. Т. Словарь композитов русского языка новейшего периода. М. : Флинта, 2012.
7. Галичкина Е. Н. Специфика компьютерного дискурса на английском и русском языках (на материале компьютерных конференций) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Астрахань, 2001.
8. Кондрашевский А. Ф. Современный китайско-русский словарь. М. : Восток-Запад, 2007.

9. Кондрашов П. Е. Компьютерный дискурс: социолингвистический аспект : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2004.
10. Маслов Ю. С. Введение в языковедение. М., 1975.
11. Реформатский А. А. Введение в языковедение. М., 1996.
12. Семенов А. Л. Китайско-русский словарь новых слов и выражений. М. : Восточная книга, 2007.
13. Семенов А. Л. Лексика китайского языка. М. : АСТ : Восток-Запад, 2006.
14. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. Как соотносятся между собой язык и культура. М. : Слово, 2000.
15. Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов. М. : Азбуковник, 2007.
16. Oxford Dictionary & Thesaurus of Current English. England : Oxford University Press, 2007.

R E F E R E N C E S

1. Bolsunovskaya Yu. A., Matnazarov T. U., Bolsunovskaya L. M. Russkie i angliyskie zaimstvovaniya v kitayskom yazyke // Molodoy uchenyy. 2015. №8. S. 1099-1101.
2. Vekshin G. V. Yazyki obshcheniya i funktsional'nye stili (v ikh otnoshenii k tekstu) // Slovo i kontekst : filol. sb. k 75-letiyu N. S. Valginoy. M. : MGUP, 2002. S. 35-67.
3. Vinogradova N. V. Komp'yuternyy sleng i literaturnyy yazyk: problemy konkurentsii // Issledovaniya po slavyanskim yazykam. 2001. № 6. S. 203-216.
4. Volodarskaya E. F. Zaimstvovaniya kak otrazhenie russko-angliyskikh kontaktov // Voprosy yazykoznaneya. 2002. №4. S. 102-104.
5. Vinogradova T. Yu. Spetsifika obshcheniya v Internetе // Russkaya i sopostavitel'naya filologiya: Lingvokul'turologicheskiy aspekt. Kazan', 2004. S. 63-67
6. Gabdreeva N. V., Gurchiani M. T. Slovar' kompozitov russkogo yazyka noveyshego perioda. M. : Flinta, 2012.
7. Galichkina E. N. Spetsifika komp'yuternogo diskursa na angliyskom i russkom yazykakh (na materiale komp'yuternykh konferentsiy) : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Astrakhan', 2001.
8. Kondrashevskiy A. F. Sovremennyy kitaysko-russkiy slovar'. M. : Vostok-Zapad, 2007.
9. Kondrashov P. E. Komp'yuternyy diskurs: sotsiolingvisticheskiy aspekt : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Krasnodar, 2004.
10. Maslov Yu. S. Vvedenie v yazykoznanie. M., 1975.
11. Reformatskiy A. A. Vvedenie v yazykovedenie. M., 1996.
12. Semenas A. L. Kitaysko-russkiy slovar' novykh slov i vyrazheniy. M. : Vostochnaya kniga, 2007.
13. Semenas A. L. Leksika kitayskogo yazyka. M. : AST : Vostok-Zapad, 2006.
14. Ter-Minasova S. G. Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya. Kak sootnosyatsya mezhdu soboy yazyk i kul'tura. M. : Slovo, 2000.
15. Shvedova N. Yu. Tolkovyy slovar' russkogo yazyka s vklyucheniem svedeniy o proiskhozhdenii slov. M. : Azbukovnik, 2007.
16. Oxford Dictionary & Thesaurus of Current English. England : Oxford University Press, 2007.

Статью рекомендует д-р филол. наук, проф. Е. Р. Ратушная.